

INHALT

ANONYM

No me mueve, mi Dios – O Gott, um Dich zu lieben (<i>Guido G. Meister</i>)	2
---	---

MIGUEL DE CERVANTES

Canción de Grisóstomo – Klagelied des Grisóstomo (<i>Susanne Lange</i>)	4
Cuando Preciosa – Wenn Preciosa (<i>Susanne Lange</i>)	12

PEDRO LIÑÁN DE RIAZA

Es la amistad – Die Freundschaft ist (<i>Martin von Koppenfels</i>)	14
---	----

LUPERCIO LEONARDO DE ARGENSOLA

Al sueño – An den Schlaf (<i>Rudolf Grossmann</i>)	16
Llevó tras sí – Herbst (<i>Rudolf Grossmann</i>)	16

BARTOLOMÉ LEONARDO DE ARGENSOLA

A un astrólogo necio – An einen einfältigen Astrologen (<i>Martin von Koppenfels</i>)	20
--	----

BARTOLOMÉ ODER

LUPERCIO LEONARDO DE ARGENSOLA

A una mujer que se afeitaba y estaba hermosa – Auf eine geschminkte Schöne (<i>Karl Busch</i>)	22
---	----

LUIS DE GÓNGORA

De pura honestidad – Von Keuschheit rein (<i>Petra Strien</i>)	24
Mientras por competir – Weil noch der Sonnen Gold (<i>Christian Heinrich Postel</i>)	24

A unos álamos blancos – Auf ein paar Silberpappeln (<i>Martin von Koppenfels</i>)	26
Varia imaginación – An die Phantasie (<i>Friedrich Bouterweck</i>)	26
Con diferencia tal – So variantenreich (<i>Martin von Koppenfels</i>)	28
A Córdoba – Auf Córdoba (<i>Martin von Koppenfels</i>)	30
De un caminante enfermo que se enamoró donde fue hospedado – Von einem kranken Wanderer, der sich verliebte, wo er zu Gast war (<i>Petra Strien</i>)	30
Cosas, Celalba mía – Seltsames kann, Celalba (<i>Martin von Koppenfels</i>)	32
Inscripción para el sepulcro de Domínico Greco – Inschrift für das Grabmal von El Greco (<i>Petra Strien</i>)	32
Al Conde de Villamediana, celebrando el gusto que tuvo en diamantes, pinturas y caballos – Dem Grafen von Villamediana zum Lob seiner Liebe zu Diamanten, Gemälden und Pferden (<i>Petra Strien</i>)	34
Que se nos va la pascua – Frühling währt nicht immer (<i>Johann Gottfried Herder</i>)	34
Lloraba la niña – Es weinte das Mädchen (<i>Emanuel Geibel</i>)	38
Las flores del romero – Vom Rosmarin die Blüten (<i>Martin von Koppenfels</i>)	42
Ándeme yo caliente – Will mein Leben selbst (<i>Richard Hirsch</i>)	44
De: Soledad Primera – Aus: Erste Einsamkeit (<i>Susanne Lange</i>)	46

— QUERELLA DE GÓNGORA —
GÓNGORA-FEHDE —

Francisco de Quevedo

Yo te untaré – Gegen Góngora (<i>Wilhelm Muster</i>)	76
--	----

Góngora zugeschrieben

Cuando don Francisco de Quevedo se puso hábito de Santiago – Als Herr Francisco de Quevedo das Kleid des Santiago-Ordens anlegte (<i>Martin von Koppenfels</i>)	78
---	----

Francisco de Quevedo

Receta para hacer soledades en un día – Rezept, um an einem einigen Tag jede Menge «Soledades» zu verfertigen (<i>Werner von Koppenfels</i>)	78
--	----

Lope de Vega

A la nueva lengua – Auf die neue Sprache (<i>Werner von Koppenfels</i>)	80
---	----

Conjura un culto y hablan los dos de medio soneto abajo – Er beschwört einen Kultisten, und zu zweit sprechen sie die zweite Hälfte des Sonetts (<i>Werner von Koppenfels</i>)	82
--	----

LUISA DE CARVAJAL Y MENDOZA

Soneto espiritual – Geistliches Sonett (<i>Martin von Koppenfels</i>)	84
---	----

JOSÉ DE VALDIVIELSO

Abismo de ti mismo – Ungrund im eignen Grund (<i>Gerhard Poppenberg</i>)	86
Libro, aunque blanco – Buch, wenn auch weiß (<i>Gerhard Poppenberg</i>)	86

LOPE DE VEGA

A mis soledades voy – In meine Einsamkeit geh ich (<i>Ervin Walter Palm</i>)	88
Íbase la niña – Ging das Mädchen aus (<i>Susanne Lange</i>)	94
Versos de amor – Verliebte Verse (<i>Martin von Koppenfels</i>)	98
Antes que el Cierzo – Bevor der Boreas (<i>Christian Hansen</i>)	100
Querido manso mío – Geliebtes Leitschaf mein (<i>Christian Hansen</i>) . . .	100
Desmayarse – In Ohnmacht fallen (<i>Erna Brandenberger</i>)	102
A la noche – Auf die Nacht (<i>Martin von Koppenfels</i>)	102
Árdese Troya – Der Schlaf der Helena (<i>Michael Mertes</i>)	104
Que otras veces amé – Dass ich schon liebte (<i>Martin von Koppenfels</i>) . .	104
A Lupercio Leonardo – An Lupercio Leonardo (<i>Tobias Roth</i>)	106
A don Luis de Góngora – An Don Luis de Góngora (<i>Hans Felten, Agustín Valcárcel</i>)	106
A una dama que salió revuelta una mañana – An eine Dame, die eines Morgens zerzaust das Haus verließ (<i>Åxel Sanjosé</i>)	108
A la muerte de una dama, representanta única – Auf den Tod einer einzigartigen Schauspielerin (<i>Åxel Sanjosé</i>)	108
Un soneto me manda hacer – «Komm, mach mir ein Sonett!» (<i>Michael Mertes</i>)	110
Rasgos y borrajos de la pluma – Federstriche und Gekritzel (<i>Werner von Koppenfels</i>)	112
A un poeta rico, que parece imposible – Auf einen reichen Dichter (<i>Werner von Koppenfels</i>)	112

Cuando me paro – Ein zweiter Theseus (<i>Edmund Dorer</i>)	114
Pastor – Du guter Hirt (<i>Erna Brandenberger</i>)	114
Qué tengo yo – Was bin ich nur (<i>Melchior von Diepenbrock</i>)	116

DIEGO DE SILVA Y MENDOZA, CONDE DE SALINAS

Esta imaginación – Mit Kühnheit (<i>Àxel Sanjosé</i>)	118
A la muerte del Conde de Villamediana – Auf den Tod des Grafen von Villamediana (<i>Àxel Sanjosé</i>)	118
Sólo el silencio – Schweigen soll (<i>Susanne Lange</i>)	120

JUAN DE ARGUIJO

La tempestad y la calma – Sturm und Ruhe (<i>Richard Hirsch</i>)	122
--	-----

RODRIGO CARO

Canción a las ruinas de Itálica – Auf die Ruinen von Italic (<i>Rudolf Grossmann</i>)	124
--	-----

ANDRÉS FERNÁNDEZ DE ANDRADA

Epístola moral a Fabio – Sendschreiben eines Ungenannten an Fabio (<i>Karl Vossler</i>)	131
--	-----

FRANCISCO DE BORJA Y ARAGÓN

Tengamos paz – Nur ruhig (<i>Leopold Federmaier</i>)	146
--	-----

FRANCISCO DE QUEVEDO

«Parióme adrede mi madre» – «Zum Tott gebar mich meine Mutter» (<i>Werner und Martin von Koppenfels</i>)	148
«¡A de la vida!»... ¿Nadie me responde? – Heda, mein Leben! Rührt sich nichts? Nur Schweigen? (<i>Werner von Koppenfels</i>)	156
Fue sueño ayer; mañana será tierra – Gestern war's Traum, Staub morgen, der verrinnt (<i>Werner von Koppenfels</i>)	158
Huye sin percibirse, lento, el día – Es flieht, man merkt's kaum, langsam schon der Tag (<i>Àxel Sanjosé</i>)	158
Ya formidable y espantoso suena – Gewaltig schon und grauenvoll durchfährt (<i>Werner von Koppenfels</i>)	160

Ven ya, miedo de fuertes y de sabios – Komm, Schrecken aller, ob sie stark, ob klug (<i>Werner von Koppenfels</i>)	162
Después de tantos ratos mal gastados – Nach soviel Augenblicken, schlimm verschwendet (<i>Werner von Koppenfels</i>)	162
Un godo, que una cueva en la montaña – Ein Gote, der in einer Kluft am Berg (<i>Werner von Koppenfels</i>)	164
Desde la torre – Aus dem Turm (<i>Werner von Koppenfels</i>)	164
A la soberbia y la humildad – An Hochmut und Demut (<i>Áxel Sanjosé</i>)	166
No ves a Behemoth, cuyas costillas – Siehst du nicht Behemoth mit seinen Rippen (<i>Leopold Federmaier</i>)	168
A Roma sepultada en sus ruinas – Auf Rom, begraben in seinen Ruinen (<i>Florian Borchmeyer</i>)	168
Faltar pudo su patria al grande Osuna – Verlassen stand vom Vaterland Osuna (<i>Werner von Koppenfels</i>)	170
Al Conde de Villamediana – Auf den Grafen von Villamediana (<i>Eberhard Geisler</i>)	170
Ya la insana Canícula, ladrando – Die Hundtagshitze, tobend, toll, sie bellt (<i>Eberhard Geisler</i>)	172
Tras arder siempre, nunca consumirme – Nur immer glühen, nie verbrennen (<i>Susanne Lange</i>)	172
En crespa tempestad del oro undoso – Auf Sturmeswogen von gelocktem Gold (<i>Werner von Koppenfels</i>)	174
Esta víbora ardiente, que, enlazada – Diese hitzige Viper hier, im Ring (<i>Werner von Koppenfels</i>)	176
Ya tituló al verano ronca seña – Der Frühling kommt: ein Vogel heiser schreit (<i>Wilhelm Muster</i>)	176
Amor constante más allá de la muerte – Über den Tod hinaus beständige Liebe (<i>Werner von Koppenfels</i>)	178
A un hombre de gran nariz – Auf einen Großnasen (<i>Werner von Koppenfels</i>)	178
Bebe vino precioso con mosquitos dentro – Er trinkt kostbaren Wein, in dem Mücken schwimmen (<i>Werner von Koppenfels</i>)	180
Pronuncia con sus nombres los trastos y miserias de la vida – Lebenslauf eines Mannes (<i>Wilhelm Muster</i>)	182
La voz del ojo – Arschauges Stimme (<i>Martin von Koppenfels</i>)	182
Poderoso caballero – Herr Dukaten (<i>Rudolf Grossmann</i>)	184
Carta de Escarramán a la Méndez – Was Escarramán an die Méndez schrieb (<i>Martin von Koppenfels</i>)	188

FRAY HORTENSIO FÉLIX PARAVICINO

- Al mismo griego, en un retrato que le hizo del autor – An El Greco,
vor einem Bildnis, das er vom Verfasser malte
(*Leopold Federmair*) 198

FRANCISCO LÓPEZ DE ZÁRATE

- A una hermosura ultrajada de los años – Auf eine von den Jahren
geschändete Schönheit (*Christian Hansen*) 200
A uno que traía un reloj con las cenizas de su dama por arena –
Einem, der eine Uhr mit der Asche seiner Dame statt Sand trug
(*Johanna Schumm*) 200

JUAN DE TASSIS, CONDE DE VILLAMEDIANA

- Pasé los golfos – Ich hab die Golfe (*Martin von Koppenfels*) 204
Silencio, en tu sepulcro – Ins Grab des Schweigens
(*Martin von Koppenfels*) 204
Determinarse – Sich entschließen (*Susanne Lange*) 206
A la muerte del Conde de Coruña – Auf den Tod des
Grafen von Coruña (*Áxel Sanjosé*) 206
A doña Justa Sánchez y don Diego de Tovar – An Frau Justa Sánchez
und Herrn Diego de Tovar (*Áxel Sanjosé*) 208
A la vista de Madrid – Hier beim Anblick von Madrid (*Áxel Sanjosé*) . . 210
De: Fábula de Faetón – Aus: Die Sage von Phaeton
(*Gerhard Poppenberg*) 214

JUAN DE JÁUREGUI

- Dame el peñasco – Gib mir den Felsblock (*Johanna Schumm*) 228
A un navío destrozado en la ribera del mar – Ein Wrack
am Meeresufer (*Leopold Federmair*) 228

LUIS CARRILLO Y SOTOMAYOR

- A la caza de unas galeotas turquescas – Auf der Jagd nach
türkischen Galeoten (*Petra Strien*) 232

FRANCISCO DE RIOJA

- A la rosa – An die Rose (*Rudolf Grossmann*) 236

PEDRO SOTO DE ROJAS

- De: Paraíso cerrado para muchos, jardines abiertos para pocos –*
Aus: Paradies, das Vielen verschlossen, Gärten, die Wenigen offen stehen
 Mansión tercera – Dritter Aufenthalt (*Werner von Koppenfels*) 238

MARÍA DE ZAYAS Y SOTOMAYOR

- Amar el día – Den Tag nur lieben (*Clemens Brentano*) 244

PEDRO DE QUIRÓS

- Alusión de la perla a María sin culpa original – Die Perle als
 Anspielung auf Maria Immaculata (*Johanna Schumm*) 246

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

- Soliloquio de Segismundo – Monolog des Sigismund
 (*Johann Diederich Gries*) 248
 A las flores – Auf die Blumen (*August Wilhelm Schlegel*) 252
 A las estrellas – Auf die Sterne (*August Wilhelm Schlegel*) 252

JACINTO POLO DE MEDINA

- Carta – Brief (*Áxel Sanjosé*) 256
 A un poeta que se sangró – An einen Dichter, den man zur Ader
 ließ (*Werner von Koppenfels*) 260

GABRIEL BOCÁNGEL Y UNZUETA

- Propone el autor discurrir en los afectos de amor – Vorsatz,
 von der Liebesleidenschaft zu sprechen (*Leopold Federmair*) 262
 Hablando el autor con sus escritos – Der Dichter spricht
 zu seinen Gedichten (*Leopold Federmair*) 262
 Glosa de la letra: «Ámbar espira el vestido» – Glosse auf das
 Thema «Ambra duftet das Kleidchen» (*Leopold Federmair*) 264

SOR MARCELA DE SAN FÉLIX

- Al jardín del convento – Auf den Klostergarten
 (*Martin von Koppenfels*) 268

— TRES MARRANOS EXILADOS —
DREI MARRANOS IM EXIL —

João Pinto Delgado

- De: A la salida de Lisboa – Aus: Bei der Abfahrt aus Lissabon
(*Áxel Sanjosé*) 278

Antonio Enríquez Gómez

- A la perdida libertad de la patria – Über den Verlust von Freiheit
und Vaterland (*Leopold Federmair*) 284

Miguel de Barrios

- Ausente el sol – Die Sonne sank (*Leopold Federmair*) 286

ANONYM

- Niños soldados – Kinder: Soldaten (*Áxel Sanjosé*) 288

MATEO ROSAS DE OQUENDO

- Indiano volcán famoso – Glorreicher westindischer Vulkan
(*Petra Strien*) 290

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

- De: Primero sueño – Aus: Erster Traum (*Susanne Lange*) 294
Hombres necios – Ihr albernen Männer (*Heidi König-Porstner*) 306
A tus manos me traslada – Hier in deine Hände legt mich
(*Angelica Ammar*) 310
Rosa divina que en gentil cultura – Rose, göttlich und in
stolzer Zucht (*Susanne Lange*) 314
Yo adoro a Lysi, pero no pretendo – Ich bete Lisi an, doch wünsch
ich nicht (*Heidi König-Porstner*) 314
Feliciano me adora – Ich will Felicianos Liebe
(*Heidi König-Porstner*) 316

JOSÉ CADALSO

A la muerte de Filis – Auf den Tod der Phyllis (<i>Petra Strien</i>)	318
--	-----

GASPAR MELCHOR DE JOVELLANOS

Sátira Primera: A Arnesto – Erste Satire: Für Arnesto (<i>Werner von Koppenfels</i>)	322
---	-----

TOMÁS DE IRIARTE

El Té y la Salvia – Der Thee und die Salbey (<i>Friedrich Justin Bertuch</i>)	332
--	-----

JUAN MELÉNDEZ VALDÉS

A Jovino: El melancólico – Der Melancholiker, für Jovino (<i>Werner von Koppenfels</i>)	334
--	-----

LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN

Elegía a las musas – Elegie an die Musen (<i>Rudolf Grossmann</i>)	344
--	-----

JOSÉ MARÍA BLANCO WHITE

Night and Death (1825) – Nacht und Tod (1825) (<i>Werner von Koppenfels</i>)	350
A Lista – An Lista (<i>Leopold Federmaier</i>)	350
La revelación interna – Innere Offenbarung (<i>Leopold Federmaier</i>)	352

ÁNGEL DE SAAVEDRA, DUQUE DE RIVAS

El faro de Malta – Der Leuchtturm von Malta (<i>Rudolf Grossmann</i>) . . .	354
El sueño del proscripto – Der Traum des Geächteten (<i>Axel Sanjosé</i>)	360

JOSÉ DE ESPRONCEDA

Canción del pirata – Sang des Piraten (<i>Rudolf Grossmann</i>)	364
Revoluciones del globo – Umwälzungen des Erdballs (<i>Petra Strien</i>)	370

JOSÉ ZORRILLA

A España artística – An das Spanien der Künstler (<i>Petra Strien</i>)	374
Recuerdos y fantasías: Introducción – Erinnerungen und Phantasien: Einführung (<i>Áxel Sanjosé</i>)	374

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER

De: Rimas – Aus: Verse

7 (XXVI) (<i>Christiane Busl</i>)	380
11 (I) (<i>Peter Becker</i>)	380
12 (L) (<i>Christiane Busl</i>)	382
16 (XLII) (<i>Peter Becker</i>)	382
18 (LXVII) (<i>Peter Becker</i>)	384
38 (LIII) (<i>Christiane Busl</i>)	384
56 (LXII) (<i>Peter Becker</i>)	386
67 (LXVI) (<i>Peter Becker</i>)	388
72 (XIV) (<i>Christiane Busl</i>)	388
73 (XXXII) (<i>Christiane Busl</i>)	390
78 (XXXV) (<i>Adalbert Meinhardt</i>)	390

ROSALÍA DE CASTRO

De: En las orillas del sar – Aus: An den Ufern des Sar

A través del follaje – Durchs Blattwerk (<i>Petra Strien</i>)	392
Oh tierra, antes y ahora – O Heimat, einst und heute (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	392
Ya que de la esperanza – Schon schwindet (<i>Petra Strien</i>)	394
Un manso río – Ein sanft strömender Fluß (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	394
Del rumor cadencioso – Im rhythmischen Rauschen (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	396
Cuido una planta bella – Ich hege eine schöne Pflanze (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	396
Dicen que no hablan las plantas – Man sagt, dass Pflanzen nicht reden (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	398
Aún otra amarga gota – Noch einen bittren Tropfen (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	400

ANDRÉS BELLO

- Alocución a la Poesía – Ansprache an die Dichtung
(Gerhard Poppenberg) 402

JOSÉ MARÍA HEREDIA

- En una tempestad – In einem Sturm *(Florian Borchmeyer)* 406
 Niágara – Niagara *(Gerhard Poppenberg)* 410

GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA

- Al partir – Beim Scheiden *(Áxel Sanjosé)* 420
 La venganza – Die Rache *(Áxel Sanjosé)* 420
 A él – An ihn *(Áxel Sanjosé)* 426

JUAN CLEMENTE ZENEA

- Nocturno – Nachtstück *(Petra Strien)* 430

IGNACIO MANUEL ALTAMIRANO

- Al Atoyac – Auf den Atoyac *(Florian Borchmeyer)* 434

SALOMÉ UREÑA DE HENRÍQUEZ

- La llegada del invierno – Die Ankunft des Winters
(Florian Borchmeyer) 442

ANHANG

- Nachwort 449
 Kommentar 460
 Anthologien spanischsprachiger Lyrik in deutscher Übersetzung 594
 Rechtenachweis 596
 Register der Gedichttitel und -anfänge 598
 Register der Übersetzerinnen und Übersetzer 603